

Umowa o dzieło

zawarta na podstawie § 39 i nast. ustawy nr 618/2003 Z. z. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (prawo autorskie) oraz § 536 i nast. ustawy nr 513/1991 Zb. Kodeks handlowy, w brzmieniu późniejszych przepisów

między

Zamawiający:

Ústav pamäti národa [Inštitút Pamäti Narodu]

Námestie slobody 6

817 83 Bratislava

reprezentowany przez: PaedDr. ThDr. Ondrej Krajňák, PhD., Przewodniczący Rady Zarządzającej ÚPN

IČO [Regon]: 37 97 7997

DIČ [NIP]: 2021736365

Rachunek bankowy: Prima banka Slovensko, a.s.

Nr rachunku: IBAN SK32 5600 0000 0018 4908 5001

(dalej tylko „Zamawiający 1“)

Fundajca "Europejska Sieć Pamięć i Solidarność"

Z siedzibą w Warszawie, Wiejska 17/3 wpisaną do rejestru stowarzyszeń, innych organizacji społecznych i zawodowych, fundacji oraz samodzielnych publicznych zakładów opieki zdrowotnej prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy, XII Wydział Gospodarczy KRS, pod numerem: 0000242090, REGON: 146612690; NIP: 70110390762;

reprezentowane przez: Rafała Rogulskiego - Prezesa Zarządu,

(dalej tylko „Zamawiający 2“)

(dalej wspólnie tylko „Zamawiający“)

a

Wykonawcem:

Pavol Prok

Reprezentowane przez: Q-Translation Slovakia, s. r. o.

REGON: 357 600 36;

NIP: 202 144 30 35

Zmluva o dielo

uzatvorená podľa § 39 a nasl. zákona č.

618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) a § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov

medzi

Objednávateľia:

Ústav pamäti národa

Námestie slobody 6

817 83 Bratislava

zastúpený: PaedDr. ThDr. Ondrej Krajňák, PhD., predseda Správnej rady ÚPN

IČO: 37 97 7997

DIČ:2021736365

bankové spojenie: Prima banka Slovensko, a.s.

číslo účtu: IBAN SK32 5600 0000 0018 4908 5001

(ďalej len „objednávateľ 1“)

Nadácia "Európska sieť Pamäť a Solidarita"

So sídlom vo Varšave, Wiejska 17/3, zapísaná do obchodného registra, iných spoločenských a profesijných organizácií, nadácií a nezávislej verejnej zdravotnej starostlivosti Okresného súdu pre územie hlavného mesta, XII Obchodné oddelenie Národného súdneho registra pod číslom 0000242090,

IČO: 146612690;

DIČ:70110390762;

zastúpená: Rafał Rogulski, predseda;

(ďalej len „objednávateľ 2“)

(ďalej spolu len „objednávateľia“)

a

Zhotoviteľ:

Pavol Prok

Zastúpený: Q-Translation Slovakia, s. r. o.

IČO: 357 600 36

DIČ: 202 144 30 35

bankové spojenie: SBERBANK Slovensko,

Rachunek bankowy: SBERBANK Slovensko, a. s. Nr rachunku: 4001 190 705/3100 IBAN: IBAN:SK6031000000004001190705 (dalej tylko " Wykonawca") Zważywszy, że dnia 01.08.2014 została zawarta umowa numer 42/2014 dotycząca współpracy przy realizacji kampanii Freedom Express pomiędzy Zamawiającym 1 a Zamawiającym 2, zawierająca między innymi deklarację o pokryciu przez Zamawiającego 1 kosztów związanych z wykonaniem dzieła przez Wykonawca. Artykuł 1 1. Zamawiający 2 w ramach Europejskiej Sieci Pamięć i Solidarność (dalej tylko „ENRS”) jest organizatorem kampanii z okazji 25. rocznicy upadku komunizmu w Europie (dalej tylko „Kampania”). 2. Elementem kampanii jest realizacja projektu artystyczno-edukacyjnego Ekspres Wolności (dalej tylko „Projekt”), który obejmuje podróż międzynarodowej grupy młodych artystów oraz organizację przedsięwzięć kulturalnych w sześciu krajach europejskich, śladami miejsc i wydarzeń, które doprowadziły do upadku ustroju komunistycznego w państwach Europy Środkowo-Wschodniej. Podróż będzie stanowić symboliczną rekonstrukcję procesu, który rozpoczął się w 1989 roku i doprowadził kraje Europy Środkowo-Wschodniej do wolności. Projekt ma swoją własną stronę internetową poświęconą przemianom w 1989 roku w Europie, znajdującą się pod adresem www.freedomexpress.enrs.eu (dalej tylko „Strona Internetowa”). 3. Zamawiający 1 jest partnerem Projektu Ekspres Wolności. Artykuł II Przedmiot Umowy 1. Przedmiotem Umowy jest wykonanie dzieła - Zdjęcia, przechwytywania postęp projektu	a. s. číslo účtu: 4001 190 705/3100 IBAN:SK6031000000004001190705 (dalej len „zhotoviteľ“) Vzhľadom na to, že dňa 1.8.2014 bola uzatvorená zmluva číslo 42/2014 týkajúca sa spolupráce pri realizácii kampane Freedom Express medzi Objednávateľom 1 a Objednávateľom 2, obsahujúca okrem iného vyhlásenie o pokrytí Objednávateľom 1 nákladov súvisiacich s realizáciou diela Zhotoviteľom. Článok 1 1. Objednávateľ 2 je v organizačnom rámci Európska sieť Pamäť a Solidarita (ďalej len „ENRS”) organizátorom kampane pri príležitosti 25. výročia pádu komunizmu v Európe (ďalej len „kampaň“). 2. Súčasťou kampane je realizácia umeleckého a vzdelávacieho projektu Ekspres slobody (ďalej len „projekt“), ktorý zahŕňa cestu medzinárodnej skupiny mladých umelcov a organizovanie kultúrnych aktivít v šiestich európskych krajinách po stopách miest, v ktorých sa odohrali dôležité udalosti pádu komunistického režimu v štátoch strednej a východnej Európy. Táto cesta bude symbolickou rekonštrukciou procesu, ktorý začal v roku 1989 a doviedol krajiny strednej a východnej Európy k slobode. Projekt má svoju vlastnú stránku venovanú zmenám roku 1989 v Európe, nachádzajúcu sa na www.freedomexpress.enrs.eu (ďalej „webová stránka“). 3. Objednávateľ 1 je zmluvným partnerom projektu Ekspres slobody. Článok II Predmet zmluvy
---	---

Expres wolności w Republice Słowackiej (dalej tylko „Dzieło“).

2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania Dzieła osobiście zgodnie ze wskazówkami Zamawiających oraz do udzielenia Zamawiających licencji na jego wykorzystanie.

3. Zamawiający 2 oświadcza, że zgodnie z jego zadaniami statutowymi zamierza opublikować Dzieło na Stronie Internetowej, prezentować je w ramach Projektu w miejscach publicznych w wybranych miastach europejskich oraz posługiwać się nim w materiałach promocyjnych Kampanii.

Artykuł III

Wynagrodzenie i warunki płatności

1. Wynagrodzenie za wykonanie Dzieła zostaje ustalone w drodze porozumienia między stronami umowy, w wysokości 500 € (słownie: pięćset euro).

2. Strony umowy ustalają, że wynagrodzenie obejmuje wszystkie koszty wykonania Dzieła oraz wynagrodzenie za udzielenie licencji, o której mowa w art. V niniejszej umowy.

3. Wynagrodzenie zostanie wypłacone przez Zamawiającego 1 na podstawie Umowy o współpracy przy Projekcie Ekspres Wolności ze środków finansowych Republiki Słowackiej przeznaczonych na działalność Europejskiej Sieci Pamięć i Solidarność w 2014 roku, zarezerwowanych na ten cel na koncie Zamawiającego 1.

4. Zamawiający 1 zobowiązuje się do zapłaty wynagrodzenia za Dzieło w terminie 14 dni od dnia podpisania protokołu odbioru Dzieła na rachunek Wykonawcy podany w niniejszej umowie.

Artykuł IV

Termin, miejsce i zakres świadczenia

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania Dzieła w odpowiedniej jakości i przekazania go Zamawiającemu 1 najpóźniej do 10.9.2014 w formie elektronicznej, włącznie z danymi do druku, na adres e-mail: jasek@upn.gov.sk.

1. Predmetom zmluvy je vytvorenie diela - fotografií zachytávajúcich priebeh projektu Expres slobody na území Slovenskej republiky (ďalej len „dielo“).

2. Zhotoviteľ sa zaväzuje vytvoriť dielo osobne podľa pokynov objednávateľov a zároveň udeliť objednávateľom licenciu na jeho použitie.

3. Objednávateľ 2 prehlasuje, že v zmysle svojich zákonných úloh má v úmysle zverejniť dielo na webovej stránke, prezentovať ho na verejnom priestranstve vo vybraných európskych mestách v rámci projektu a použiť ho v propagačných materiáloch kampane.

Článok III

Odmena a platobné podmienky

1. Odmena za vytvorenie diela je určená dohodou zmluvných strán, a to vo výške 500 € (slovom päťsto eur).

2. Zmluvné strany sa dohodli, že v odmene sú zahrnuté všetky náklady na vytvorenie diela ako aj odmena za udelenie licencie podľa článku V tejto zmluvy.

3. Odmena bude vyplatená objednávateľom 1 na základe Zmluvy o spolupráci na projekte Expres slobody z finančného príspevku Slovenskej republiky do aktivít Európskej siete Pamäť a Solidarita na rok 2014, vyhradeného na tento účel na účte objednávateľa 1.

4. Objednávateľ 1 sa zaväzuje uhradiť odmenu za dielo do 14 dní odo dňa podpisania Preberacieho protokolu o prevzatí diela na účet zhotoviteľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.

Článok IV

Termín, miesto a rozsah plnenia

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje vytvoriť dielo v zodpovedajúcej kvalite a dodať ho objednávateľovi 1 najneskôr do 10.9.2014 v elektronickej verzii vrátane tlačových dát na emailovú adresu

2. Zamawiający zobowiązują się do zapewnienia Wykonawcovi niezbędnej pomocy w celu wykonania Dzieła.

3. Jeśli Zamawiający stwierdzą usterki Dzieła, zobowiązani są do niezwłocznego poinformowania o tym fakcie Wykonawca w formie pisemnej. Autor zobowiązuje się do usunięcia usterek Dzieła w terminie odpowiadającym ich zakresowi i charakterowi.

Artykuł V **Licencja**

1. Wykonawca na podstawie niniejszej umowy udziela Zamawiającym wyłącznej licencji na Dzieło z wyłączeniem prawa Wykonawca w nieograniczonym zakresie oraz na nieograniczony czas. W przypadku zaniku Zamawiających prawa i obowiązki wynikające z niniejszej umowy licencyjnej przechodzą na jego następcę prawnego.

2. Zamawiający jest upoważniony do udzielenia osobie trzeciej zgody na wykorzystanie Dzieła w zakresie udzielonej licencji.

3. Wykonawca udziela licencję Zamawiającym na podstawie wynagrodzenia, o którym mowa w art. III niniejszej umowy.

4. Wykonawca oświadcza, że Dzieło nie posiada żadnych wad prawnych.

5. Wykonawca wyraża zgodę na korzystanie z Dzieła przez Zamawiającym w następującym zakresie:

a) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których Dzieło utrwalono - wprowadzenie do obrotu,

b) w zakresie rozpowszechniania Dzieła w sposób inny niż określony powyżej - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnienie Dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym.

c) w zakresie jego utrwalania i zwielokrotniania - wytwarzanie każdą techniką egzemplarzy Dzieła, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,

jasek@upn.gov.sk.

2. Objednávateľia sa zaväzujú poskytnúť zhotoviteľovi potrebnú súčinnosť na vytvorenie diela.

3. Ak objednávateľia zistia na diele nedostatky, sú povinní bezodkladne písomne informovať o tejto skutočnosti zhotoviteľa. Autor sa zaväzuje odstrániť nedostatky diela v primeranom čase v závislosti od ich rozsahu a závažnosti.

Článok V **Licencia**

1. Zhotoviteľ touto zmluvou udeľuje objednávatelom výhradnú licenciu na Dielo okrem osobnostných práv zhotoviteľa v neobmedzenom rozsahu na neobmedzené časové obdobie. V prípade zániku objednávatelov prechádzajú práva a povinnosti z tejto licenčnej zmluvy na jeho právneho nástupcu.

2. Objednávateľia sú oprávnení udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelennej licencie.

3. Zhotoviteľ poskytuje objednávatelom licenciu za odmenu podľa článku III tejto zmluvy.

4. Zhotoviteľ prehlasuje, že dielo nemá žiadne právne vady.

5. Zhotoviteľ udeľuje objednávatelom súhlas použiť dielo nasledovne:

a) v rozsahu používania originálu alebo exemplárov, na ktorých bolo Dielo zaznamenané - uvedenie do používania,

b) v rozsahu sprístupňovania Diela iným spôsobom, ako je uvedené vyššie - verejná realizácia, výstava, premietanie, rekonštrukcia, vysielanie a reemitovanie, ako aj verejné sprístupnenie Diela takým spôsobom, aby každý mohol mať k nemu prístup v mieste a čase, ktoré si sám určí,

c) v rozsahu vyhotovenia rozmnožení Diela použitím špecifických techník vrátane tlače, reprografie, magnetického záznamu a digitálnej techniky,

d) v rozsahu používania originálu alebo

d) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których Dzieło utrwalono - wprowadzenie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału lub egzemplarzy, e) w zakresie rozpowszechniania Dzieła w sposób inny niż określony powyżej - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnienie Dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, f) do publikacji w postaci e-booka i w Internecie, g) utrwalania jakąkolwiek techniką niezależnie od systemu, formatu i standardu na wszelkich nośnikach, h) zwielokrotniania jakąkolwiek techniką m. in. audiowizualną, magnetyczną, cyfrową i optyczną, i) wprowadzanie do obrotu, w zakresie obrotu egzemplarzami, na których utwory utrwalono - wprowadzania do obrotu, użyczenia lub najmu egzemplarzy, j) publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym (m.in. w Internecie, kinie, ekranach LCD), k) wprowadzania do pamięci komputera i/lub sieci multimedialnej i rozpowszechniania w sieci multimedialnej, w tym w Internecie, l) publicznego wykonania lub publicznego odtwarzania, m) wyświetlania, n) nadawania za pomocą wizji i/lub fonii przewodowej lub bezprzewodowej (w jakimkolwiek systemie lub technologii) przez stację naziemną, o) nadawania za pośrednictwem satelity (w jakimkolwiek systemie lub technologii) wraz z prawem do retransmisji w ramach platform cyfrowych oraz sieciach kablowych, p) nadania za pomocą platform cyfrowych oraz/lub w sieciach kablowych (w	exemplárov, na ktorých bolo Dielo zaznamenané - uvedenie do používania, poskytnutie alebo prenájom originálu alebo exemplárov, e) v rozsahu sprístupňovania Diela iným spôsobom, ako je uvedené vyššie - verejná realizácia, výstava, premietanie, rekonštrukcia, vysielanie a reemitovanie, ako aj verejné sprístupnenie Diela takým spôsobom, aby každý mohol mať k nemu prístup v mieste a čase, ktoré si sám určí, f) na publikáciu v podobe elektronickej knihy (e-book) a na internete, g) zaznamenávanie akoukoľvek technikou bez ohľadu na systém, formát a štandard na všetkých nosičoch, h) rozmnožovania akoukoľvek technikou okrem iného audiovizuálnou, magnetickou, digitálnou a optickou, i) uvedenie do používania, v rozsahu používania exemplárov, na ktorých boli diela zaznamenané - uvedenie do používania, poskytnutie alebo prenájom exemplárov, j) verejné sprístupňovanie takým spôsobom, aby každý mohol mať k nemu prístup v mieste a čase, ktoré si sám určí (okrem iného na internete, v kine, na LCD obrazovkách), k) uloženia do počítačovej pamäte a/alebo multimedialnej siete a sprístupňovania v multimedialnej sieti, vrátane internetu, l) verejnej realizácie alebo verejného vysielania, m) premietania, n) vysielania pomocou obrazu a/alebo zvuku prostredníctvom drôtovej alebo bezdrôtovej technológie (v akomkoľvek systéme alebo technológii) cez pozemnú stanicu, o) vysielania prostredníctvom satelitu (v akomkoľvek systéme alebo technológii) spolu s právom na retransmisiu v rámci digitálnych platforiem a káblových sietí,
---	--

jakimkolwiek systemie lub technologii),
q) równoczesnego i integralnego nadawania (reemitowania) przez inną organizację telewizyjną (min. za pośrednictwem platform cyfrowych oraz sieci kablowych, w jakimkolwiek systemie bądź technologii),

r) wszelkich innych polach eksploatacji nie znanych w chwili zawarcia niniejszej Umowy,

s) łączenia Dzieła z innymi dziełami

Artykuł VI

Rozwiązanie Umowy

1. Strony umowy postanawiają, że niniejsza umowa może zostać rozwiązana w formie:

a) pisemnego porozumienia między stronami umowy,

b) wypowiedzenia umowy przez jedną ze stron umowy.

2. Każda ze stron umowy ma prawo wypowiedzieć niniejszą umowę, jeśli druga strona umowy w zasadniczy sposób naruszy obowiązki wynikające z niniejszej umowy i mimo pisemnego wezwania drugiej strony nie podejmie działań naprawczych w odpowiednim terminie, nie dłuższym niż 30 dni.

3. Zamawiający mogą wypowiedzieć umowę, jeśli Dzieło posiada usterki i Wykonawca nie usunął ich w terminie, o którym mowa w punkcie 2 niniejszego artykułu.

4. Wypowiedzenie umowy wchodzi w życie z chwilą doręczenia drugiej stronie wypowiedzenia umowy w formie pisemnej.

Artykuł VII

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza umowa zaczyna obowiązywać w dniu jej podpisania przez wszystkie strony umowy i wchodzi w życie w dniu następującym po dniu jej opublikowania na stronie internetowej Zamawiającego 1.

2. Niniejsza Umowa może zostać zmieniona tylko w formie pisemnego porozumienia Stron, w postaci numerowanego aneksu, który

p) wysielania pomocou digitálnych platforiem a/alebo v káblových sieťach (v akomkoľvek systéme alebo technológii),

q) simultánneho a integrálneho vysielania (reemitovania) cez inú televíznu organizáciu (okrem iného prostredníctvom digitálnych platforiem a káblových sietí, v akomkoľvek systéme alebo technológii),

r) všetkých iných oblastiach používania, ktoré nie sú známe v momente uzatvorenia tejto Zmluvy,

s) spájania Diela s inými dielami

Článok VI

Ukončenie zmluvy

1. Zmluvné strany sa dohodli, že túto zmluvu je možné ukončiť:

a) písomnou dohodou zmluvných strán,

b) odstúpením od zmluvy jednou zo zmluvných strán.

2. Zmluvná strana je oprávnená odstúpiť od tejto zmluvy, ak druhá zmluvná strana poruší povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy podstatným spôsobom a napriek písomnej výzve druhej strany nevykoná nápravu v primeranej lehote, ktorá nesmie byť dlhšia ako 30 dní.

3. Objednávateľia môžu odstúpiť od zmluvy ak má dielo nedostatky a zhotoviteľ ich ani v lehote v zmysle bodu 2 tohto článku neodstránil.

4. Odstúpenie od zmluvy je účinné okamihom doručenia písomného prejavu o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane.

Článok VII

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu všetkými zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovej stránke objednávateľa 1.

2. Túto Zmluvu je možné pozmeniť len písomnou dohodou Zmluvných strán

po podpisaniu przez Zamawiającego 1, Zamawiającego 2 i Wykonawca staje się integralną częścią niniejszej umowy. 3. Niniejsza umowa zostaje sporządzona w dwóch wersjach językowych, słowackiej i polskiej. 4. Niniejsza Umowa zostaje sporządzona w trzech egzemplarzach; po jednym egzemplarzu dla Zamawiającego 1, Zamawiającego 2 i Wykonawca. 5. Strony niniejszej umowy oświadczają, że zgadzają się z jej treścią, która została sporządzona na podstawie prawdziwych danych, zgodnie z ich wolną wolą, nie została uzgodniona pod naciskiem lub też w innych niesprzyjających okolicznościach oraz że w czasie podpisania umowy nie są im znane okoliczności, które mogłyby ograniczyć treść i ważność umowy. Na dowód tego załączają swoje podpisy.	v podobe očíslovaného dodatku, ktorý sa po podpísaní Objednávateľom 1, Objednávateľom 2 a Zhotoviteľom stane neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy. 3. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch jazykových verziách, slovenskej a poľskej. 4. Táto zmluva je vyhotovená v troch exemplároch, po jednom exemplári pre Objednávateľa 1, Objednávateľa 2 a Zhotoviteľa. 5. Účastníci tejto zmluvy prehlasujú, že súhlasia s jej obsahom, že bola spísaná na základe pravdivých údajov, ich slobodnej vôle, nebola dojednaná v tiesni ani za inak nevýhodných podmienok a že im nie sú v dobe podpisu zmluvy známe okolnosti, ktoré by mohli obmedziť jej obsah a účinnosť. Na dôkaz toho pripájajú svoje podpisy.
Bratysława, dnia 5.9.2014	V Bratislave dňa 5.9. 2014
Pavol Prok, Wykonawca (podpisane)	Pavol Prok, zhotoviteľ (podpísané)
Ondrej Krajňák, Przewodniczący Rady Zarządzającej ÚPN (podpísané)	Ondrej Krajňák, predseda Správnej rady ÚPN (podpísané)
Rafał Rogulski, prezesa Fundacji ESPS (podpísané)	Rafał Rogulski, predseda Nadácie ENRS (podpísané)